

No. 28330

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina". Brasília, 7 July 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant la poursuite du projet « Assistance technique aux petits agriculteurs dans l'État de Santa Catarina ». Brasília, 7 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONTINUATION OF THE PROJECT "TECHNICAL ASSISTANCE TO SMALL RURAL PRODUCERS IN THE STATE OF SANTA CATARINA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA POURSUITE DU PROJET « ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PETITS AGRICULTEURS DANS L'ÉTAT DE SANTA CATARINA »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 7. Juni 1991

EZ 445 SC/585/91

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Außenministerium der Föderativen Republik Brasilien im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf dessen Verbalnote ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-H0L vom 03. Juli 1989 und die Vereinbarung vom 02. Juni 1986 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterführung des Vorhabens

¹ Came into force on 7 July 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

"Technische Beratung von Kleinbauern im Bundesstaat Santa Catarina" (PN 83.2078.0) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die Zusammenarbeit zur Entwicklung der Landwirtschaft im Bundesstaat Santa Catarina mit dem Ziel fort, die Lebens- und Arbeitsbedingungen insbesondere der Kleinbauern zu verbessern.

Zu diesem Zweck unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anstrengungen der Regierung des Bundesstaates Santa Catarina bei der Verbesserung der landwirtschaftlichen Ausbildung und Beratung der bundesstaatlichen Beratungsorganisation "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC)".

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Projektmanagement und Beratung für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten;
- eine Fachkraft für Landtechnik und Ausbildung für die Dauer von bis zu 30 Fachkräftemonaten;
- nach Bedarf Kurzzzeitfachkräfte verschiedener Fachrichtungen für die Dauer von insgesamt bis zu 17 Fachkräftemonaten;

b) liefert

- ergänzende Ausrüstung sowie didaktisches Verbrauchs- und Hilfsmaterial für sieben Zentren im Wert von insgesamt bis zu DM 600. 000,-- (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark)

(2) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme der nach der Regelung in Nummer 3 Absatz 2 Buchstabe a von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu übernehmenden Kosten;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Brasiliens;
- c) Transport und Versicherung des in Nummer 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Materials bis zum Entladehafen in Brasilien; hiervon ausgenommen sind die in Nummer 3 Absatz 2 Buchstaben b und c genannten Abgaben und Lagergebühren;
- d) örtliche Zuschüsse zur Einführung neuer Ausbildungsmaßnahmen im Wert von insgesamt bis zu 100.000,-- DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche mark).

(3) Sie ist bereit:

- a) Partnerfachkräfte auf den gemäß Nummer 6 Absatz 3 gemeinsam festzulegenden Gebieten

für eine Dauer von insgesamt bis zu 14 Fachkräfte Monate aus- bzw. fortzubilden. Die aus- bzw. fortgebildeten Partnerfachkräfte werden nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt und führen die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fort;

- b) Informations- und Studienreisen von bis zu vier Vertretern des Bundesstaates Santa Catarina in die Bundesrepublik Deutschland für eine Dauer von insgesamt bis zu zwei Fachkräfte Monaten zu ermöglichen.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

(1) Sie

- a) stellt folgendes Personal und trägt dafür die Kosten:
 - 8 Fachkräfte für den Bereich Mechanisierung;
 - 16 Fachkräfte für den Bereich Ausbildung;
 - 4 Fachkräfte für den Bereich Agroökonomie;
- b) stellt den entsandten Fachkräften die für das Vorhaben erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung sowie die administrative Infrastruktur zur Verfügung, soweit dafür nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch diese

Projektvereinbarung die Verantwortung übernimmt;

- c) stellt den entsandten Fachkräften bei Bedarf Fahrzeuge zur Verfügung und übernimmt deren Wartungs- und Betriebskosten.

(2) Sie

- a) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Ausgaben, der jährlich zwischen ABC und dem Projektverwaltungsbüro der GTZ festgesetzt wird;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben. Bezüglich der Sachgüter, die in Brasilien für das Vorhaben beschafft werden, soll gesondert über die Befreiung von öffentlichen Abgaben verhandelt werden, um eine diesbezügliche Regelung nachträglich in das vorliegende Abkommen einzufügen, ohne jedoch durch diese Verhandlungen solche Materialbeschaffungen zu behindern, die vor ihrem Abschluß getätigt werden;

- c) trägt die Kosten für die Lagerung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials auf brasilianischem Gebiet;
- d) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch die durchführende Stelle, die unverzügliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gespendeten Materials;
- e) sorgt dafür, daß die brasilianischen Fachkräfte, die im Rahmen dieser Vereinbarung in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich fortführen. Diese Fachkräfte werden rechtzeitig mit der Zustimmung der deutschen diplomatischen Mission oder der von dieser benannten Fachkräfte benannt;
- f) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- g) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach dieser Vereinbarung übernommen wurden.

4. (1) Die entsandten Fachkräfte und die brasilianischen Partnerfachkräfte haben folgende Aufgaben:
 - Überarbeitung und Umsetzung eines Gesamtprogramms für land- und hauswirtschaftliche Grundkurse in den bestehenden Ausbildungszentren des ACARESC;
 - Ausbau der landtechnischen Aus- und Fortbildung;
 - Übertragung des in der ersten Phase entwickelten EDV-Programms MULT-Farm in die Beratungspraxis.
- (2) Die entsandten Fachkräfte sind bei der Ausübung ihrer in Absatz 1 beschriebenen Tätigkeiten gegenüber der Leitung der ACARESC verantwortlich und fachlich weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden. Für das Vorhaben wesentliche Entscheidungen werden einvernehmlich zwischen der Leitung der ACARESC und dem deutschen Teamleiter getroffen.
5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina ACARESC".
- (3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.
7. Die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 02. Juni 1986 sind weiterhin gültig.
8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien darstellen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
THEODOR WALLAU

Seiner Excellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn José Francisco Rezek
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 7 June 1991

EZ 445 SC/585/91

Sir,

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, with reference to the latter's note verbale ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-HOL of 3 July 1989 and to the Arrangement of 2 June 1986 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,¹ the following Arrangement concerning the continuation of the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina" (PN 83.2078.0):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their cooperation on the development of agriculture in the State of Santa Catarina for the purpose of improving living and working conditions, particularly those of small rural producers.

With this aim the Government of the Federal Republic of Germany shall support the efforts of the Government of the State of Santa Catarina for the improvement of the agricultural training and advice offered by the State advisory organization "Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 7 juin 1991

EZ 445 SC/585/91

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à la note verbale ABC/DAI/DE-I/78/ETEC-L00-HOL en date du 3 juillet 1989 du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et à l'Accord du 2 juin 1986, ainsi qu'en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique,¹ a l'honneur de proposer au Ministère, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après relatif à la poursuite du projet « Assistance technique aux petits agriculteurs dans l'Etat de Santa Catarina » (PN 83.2078.0) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent leur coopération en vue du développement de l'agriculture dans l'Etat de Santa Catarina, afin d'améliorer les conditions de vie et de travail, notamment pour les petits agriculteurs.

A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne appuie les efforts que fait le Gouvernement de l'Etat de Santa Catarina pour améliorer les activités de formation et de vulgarisation agricoles de l'« Association de crédit et d'assistance rurale de Santa Catarina » (ACARESC);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

(1)

(a) Assign

- A specialist in project management and advice for a period of up to 36 specialist-months;
- A specialist in agricultural engineering and training for a period of up to 30 specialist-months;
- As required short-term specialists in various disciplines for a total period of up to 17 specialist-months;

(b) Supply

- Supplementary equipment and non-durable and auxiliary teaching material for seven centres to a value of up to DM 600,000 (in words: six hundred thousand deutsche mark)

(2) Meet the costs of

(a) The accommodation of the assigned specialists and of their family members with the exception of the costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with the arrangements under section 3 (2) (a);

(b) Official missions by the assigned specialists inside and outside Brazil;

(c) Transport and insurance of the material referred to in section 2 (1) (b) up to its port of discharge in Brazil, with the exception of the dues and storage charges referred to in section 3 (2) (b) and (c);

(d) Local grants for the introduction of new measures of training to a total

2. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au projet :

1) Le Gouvernement de la RFA :

a) Mettra à disposition :

- Les services d'un technicien en gestion de projets et vulgarisation pour une durée maximum de 36 mois/technicien;
- Les services d'un technicien en ingénierie et formation agricoles pour une durée maximum de 30 mois/technicien;
- Selon les besoins, des services de courte durée de techniciens de diverses spécialités pour une durée totale maximum de 17 mois/technicien;

b) Fournira :

- Un matériel complémentaire et du matériel didactique de consommation et auxiliaire pour sept centres, d'une valeur totale maximum de DM 600 000 (en toutes lettres : six cent mille deutsche mark);

2) Le Gouvernement de la RFA prendra à sa charge les frais suivants :

a) Le logement des techniciens envoyés et des membres de leur famille, à l'exception des frais que doit assumer le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vertu des dispositions du point 3, paragraphe 2, lettre a;

b) Les voyages de service, à l'intérieur et à l'extérieur du Brésil, des techniciens envoyés;

c) Les frais de transport et d'assurance du matériel mentionné au point 2, paragraphe 1, lettre b, jusqu'au port de débarquement au Brésil; à l'exclusion des taxes et des droits d'entrepôt mentionnés au point 3, paragraphe 2, lettres b et c;

d) Les contributions financières locales pour l'introduction de nouvelles

value of up to DM 100,000 (in words: one hundred thousand deutsche mark).

(3) Be prepared:

(a) To provide training or advanced training for counterpart specialists in the areas to be jointly defined in accordance with section 6 (3) for a total period of up to 14 specialist-months. The partnership specialists who have undergone training or advanced training shall on their return work on the project and independently continue the work of the assigned specialists;

(b) To facilitate information and study tours for up to four representatives of the State of Santa Catarina in the Federal Republic of Germany for a total period of up to two specialist-months.

3. The Federative Republic of Brazil shall:

(1)

(a) Make the following personnel available and assume the costs therefor:

- 8 specialists in the area of mechanization;
- 16 specialists in the area of training;
- 4 specialists in the area of agro-economy;

(b) Make available to the assigned specialists the land and buildings necessary for the project, including their appointments, together with the administrative infrastructure, where the Government of the Federal Republic of Germany has not assumed the responsibility therefor under the terms of this project Arrangement;

(c) Furnish the assigned specialists with vehicles as required and defray their maintenance and operating costs.

mesures de formation, d'une valeur totale maximum de DM 100 000 (cent mille deutsche mark).

3) Le Gouvernement de la RFA est disposé :

a) A assurer la formation ou le perfectionnement de techniciens homologues dans les secteurs à déterminer conjointement conformément aux dispositions du point 6, paragraphe 3. Les techniciens homologues, après leur retour du stage de formation ou de perfectionnement, seront affectés au projet et assureront, de manière autonome, la poursuite des tâches des techniciens envoyés;

b) A organiser des voyages d'information et d'études en République fédérale d'Allemagne pour quatre représentants de l'Etat de Santa Catarina pour une durée totale maximum de deux mois/technicien.

3. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1) Le Gouvernement de la RFB :

a) Mettra à disposition à ses frais le personnel suivant :

- 8 techniciens pour le secteur de la mécanisation;
- 16 techniciens pour le secteur de la formation;
- 4 techniciens pour le secteur de l'économie agricole;

b) Mettra à la disposition des techniciens envoyés les terrains et édifices nécessaires pour le projet, y compris leur équipement et l'infrastructure administrative, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'en assume pas la charge au titre du présent Accord relatif au projet;

c) Mettra, en tant que de besoin, des véhicules à la disposition des techniciens envoyés et prendra à son compte les frais d'entretien et de fonctionnement de ces véhicules.

(2) In return:

(a) Transfer each month to the account of the GTZ Projects Management Service in Brasília, in accordance with article 5, paragraph 1, subparagraphs (d) to (f) of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, a portion of the relevant expenses, to be established each year between ABC and the GTZ Projects Management Service;

(b) Exempt the material supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges. With respect to goods acquired in Brazil for the project, separate negotiations shall be conducted regarding exemption from fiscal charges, with a view to the subsequent inclusion of a relevant arrangement in the present agreement, without however impeding through these negotiations the procurement of such goods effected before its conclusion;

(c) Defray the costs of storage on Brazilian territory of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(d) Ensure, when so requested by the executing agency, the prompt customs clearance of the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(e) Ensure that the Brazilian specialists who have received training or advanced training under this Arrangement in the Federative Republic of Brazil, in the Federal Republic of Germany or in other countries, take over the work of the assigned specialists as soon as possible. These specialists shall be designated in due time with the agreement of the Ger-

2) Et en outre :

a) Versera mensuellement au compte du Service administratif du projet de la GTZ à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, lettres d à f, de l'Accord-cadre de coopération technique en date du 30 novembre 1963, une partie des montants de dépenses correspondants qui seront fixés annuellement par accord entre l'ABC et le Service administratif du projet de la GTZ;

b) Exemptera le matériel livré pour le projet, d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de toutes licences d'importation, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres charges fiscales. En ce qui concerne le matériel qui sera acquis au Brésil pour le projet, les exemptions fiscales feront l'objet de négociations séparées et une réglementation à cet égard sera par la suite incorporée dans le présent Accord, sans toutefois que ces négociations entravent les acquisitions de matériel qui seront effectuées avant leur issue;

c) Prendra en charge les frais de remisage des matériels livrés par la République fédérale d'Allemagne sur le territoire brésilien;

d) Garantira, sur demande formulée à cet effet par l'organisme exécutif, le dédouanement rapide du matériel donné par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

e) Prendra des dispositions pour que les techniciens brésiliens qui suivront une formation ou des cours de perfectionnement dans le cadre du présent Accord, dans la République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, puissent continuer dans les plus courts délais possibles, les tâches entreprises par les tech-

man diplomatic mission or of the experts appointed by the latter;

(f) Render all necessary support to the assigned specialists in the performance of their functions and make all requisite documents available to them;

(g) Ensure that the contributions necessary for executing the project are implemented in full, unless they have been assumed by the Government of the Federal Republic of Germany under this Arrangement.

4. (1) The assigned specialists and the Brazilian counterpart specialists shall have the following functions:

- Revision and implementation of an overall curriculum for basic courses in agricultural and rural domestic economy at the existing training centres of the ACARESC;
- Development of agricultural engineering training and advanced training;
- Introduction into advisory practice of the MULT-Farm EDP program developed in the first phase.

(2) In the exercise of their functions as described in (1) above, the assigned specialists shall report to the management of the ACARESC and shall follow its technical instructions, provided that their contractual relationship with their German employer is not thereby affected. Important decisions affecting the project shall be taken by mutual agreement between the management of ACARESC and the German team leader.

5. The material supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Ger-

niciens envoyés. Ces techniciens seront désignés en temps utile avec l'assentiment de la Mission diplomatique allemande ou de techniciens nommés par ses soins;

f) Apportera aux techniciens envoyés son appui sous toutes les formes, au cours de l'exécution des tâches qui leur seront confiées, et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires;

g) Fera en sorte que les contributions nécessaires à l'exécution du projet soient versées, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes du présent Accord.

4. 1) Les techniciens envoyés et les techniciens homologues brésiliens auront les attributions suivantes :

- Révision et mise en œuvre d'un programme d'ensemble pour les cours fondamentaux d'agriculture et d'économie rurale dans les centres de formation existants de l'ACARESC;
- Organisation de la formation et du perfectionnement en ingénierie agricole;
- Transposition dans la pratique de vulgarisation du programme de traitement électronique des données « MULTfarm » mis au point au cours de la première phase.

2) Dans l'exercice de leurs activités décrites au paragraphe 1 du présent point, les techniciens envoyés seront responsables envers la Direction de l'ACARESC dont ils recevront les instructions techniques dans la mesure où celles-ci n'affectent pas leurs relations contractuelles avec leur employeur allemand. Les décisions essentielles concernant le projet seront prises d'un commun accord par la Direction de l'ACARESC et le chef d'équipe allemand.

5. Le matériel livré pour le projet sur l'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la

many shall become the property of the Federative Republic of Brazil; the material shall remain entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina ACARESC to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. The provisions of the above-mentioned Arrangement of 2 June 1986 remain valid.

8. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963 shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals contained in sections 1 to 8, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, to enter into force on the date of your note in reply.

propriété de la République fédérale du Brésil, ce matériel étant entièrement à la disposition du projet et des techniciens envoyés pour l'exécution de leurs tâches.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera de l'exécution de ses contributions la « Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH », à Eschhorn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil chargera de la mise en œuvre du projet la « Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC) ».

3) Les organes responsables aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent point pourront fixer conjointement les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou sous une autre forme appropriée et, en tant que de besoin, les adapter à l'état d'avancement du projet.

7. Les dispositions de l'Accord du 2 juin 1986 ci-dessus mentionné demeureront en vigueur.

8. Pour le reste, les dispositions de l'Accord-cadre du 30 novembre 1963 sont également valables pour le présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fait part de son accord sur les propositions figurant aux points 1 à 8, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de Votre Excellence.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

THEODOR WALLAU

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THEODOR WALLAU

His Excellency

Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence

M. José Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de junho de 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445 SC/585/91, de 07/06/91, cujo teor em português é o seguinte:

"Com referência à Nota Verbal ABC/DAI/DE-I/78/ETEC L00 H01, de 03 de julho de 1989, e ao Ajuste de 02 de junho de 1986, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor a Vossa Excelência em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento do projeto "Assistência Técnica aos Pequenos Produtores Rurais no Estado de Santa Catarina" (PN 83.2078.0):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação destinada ao desenvolvimento da agricultura no Estado de Santa Catarina, com o objetivo de melhorar as condições de vida e de trabalho, especialmente dos pequenos produtores rurais.

Para este fim, o Governo da República Federal da Alemanha apoiará os esforços do governo do Estado de Santa Catarina no sentido de aperfeiçoar as atividades de formação e extensão agrícolas desenvolvidas pela Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC);

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) enviará

- um técnico em gerenciamento de projetos e extensão, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;
- um técnico em engenharia agrícola e formação, pelo período máximo de 30 técnicos/mês;
- técnicos de curto prazo conforme as necessidades e as diversas especialidades, pelo período máximo total de 17 técnicos/mês;

- b) fornecerá equipamento complementar, bem como material didático de consumo e auxiliar para sete centros, no valor máximo total de DM 600.000,00 (seiscentos mil marcos alemães);
- (2) arcará com as despesas
- a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção das despesas a serem custeadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, conforme o disposto no item 3 parágrafo 2 alínea a;
 - b) das viagens a serviço dos técnicos enviados, dentro e fora do Brasil;
 - c) do transporte e seguro do material referido no item 2 parágrafo 1 alínea b, até o porto de desembarque no Brasil, com exceção dos encargos e das taxas de armazenagem referidos no item 3 parágrafo 2 alíneas b e c;
 - d) de contribuições financeiras locais, destinadas à introdução de novas medidas de formação, no valor máximo total de DM 100.000,00 (cem mil marcos alemães);
- (3) facultará
- a) estágios de formação ou aperfeiçoamento a técnicos parceiros, pelo período máximo total de 14 técnicos/mês, nos setores a serem determinados conjuntamente em conformidade com o item 6 parágrafo 3, os quais, após o seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados;
 - b) viagens de informação e de estudos à República Federal da Alemanha, para 4 representantes do Estado de Santa Catarina, por um período total máximo de 2 técnicos/mês.
3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:
- (1) a) colocará à disposição o seguinte pessoal e arcará com as respectivas despesas:
- 8 técnicos para o setor de mecanização
 - 16 técnicos para o setor da formação
 - 4 técnicos para o setor da economia agrária;

- b) colocará à disposição dos técnicos enviados os terrenos e edifícios necessários ao projeto, inclusive o seu equipamento e a infra-estrutura administrativa, desde que disso não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos deste Ajuste;
 - c) colocará veículos à disposição dos técnicos enviados, conforme as necessidades, e arcará com as despesas de manutenção e funcionamento dos mesmos;
- (2)
- a) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, conforme o artigo 5, parágrafo 1, itens d até f do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;
 - b) isentará o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais. Com relação ao material adquirido no Brasil para o projeto, as isenções fiscais correspondentes serão negociadas à parte e, posteriormente, incorporadas ao presente Ajuste, sem prejuízo para as aquisições anteriores a essas negociações;
 - c) custeará as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;
 - d) garantirá pronto desembaraço alfandegário do material doado pela República Federal da Alemanha, mediante requisição do órgão executor;
 - e) tomará providências para que técnicos brasileiros que participarão de estágios de formação e treinamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países, no âmbito do presente Ajuste, dêem prosseguimento o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados. Estes técnicos serão designados com a devida antecedência e com a concordância da missão diplomática alemã, ou de técnicos por essa missão indicados;

- f) prestará aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas e colocar-lhes-á à disposição todos os documentos necessários;
- g) assegurará que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste.
4. (1) Os técnicos enviados e os técnicos parceiros brasileiros terão as seguintes atribuições:
- revisão e implementação de um programa integral para cursos básicos em agricultura e economia doméstica nos centros de formação existentes da ACARESC;
 - ampliação da formação e aperfeiçoamento em engenharia agrícola;
 - transposição do programa de processamento eletrônico de dados "MULT-Farm", desenvolvido na primeira fase, para a prática extensionista.
- (2) No exercício de suas atividades, delineadas no parágrafo 1 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a direção da ACARESC, obedecendo às suas instruções técnicas, sempre que estas não afetem as relações contratuais com o seu empregador alemão. As decisões essenciais para o projeto serão tomadas de comum acordo entre a direção da ACARESC e o chefe da equipe alemã.
5. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas.
6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn.
- (2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Associação de Crédito e Assistência Rural de Santa Catarina (ACARESC).
- (3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional

ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

7. As disposições do acima referido Ajuste de 02 de junho de 1986 permanecerão em vigor.

8. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 8, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

7 June 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Sir,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445 SC/585/91 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 7 juin 1991

ABC/DAI/DE-I/86/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445 SC/585/91, en date du 7 juin 1991 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente, un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat
des relations extérieures,
FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne